叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 走向太阳(into The Sun) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走向太阳(Into the Sun)
第1/1页

['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
INTO THE SUN
进入 这 太阳

走向太阳

[baɪ] [dʒɒn] [el] . ['tʃæpmən]
by JOHN L . CHAPMAN
经过 约翰 L . 查普曼

作者：约翰·L·查普曼

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['kɒmɪt] [meɪ] - .
Comet May 41 .
彗星 可能 - .

5月41日彗星。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kwɔːt] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] ,
" There's nothing like having a good quart of scotch with you when you're falling into the sun ,
" 有 没有什么 喜欢 拥有 一个 好的 夸脱 的 苏格兰威士忌 和 你 什么时候 你是 坠落 进入 这 太阳 ,

“沐浴在阳光下时，没有什么比手边有一夸脱上好的苏格兰威士忌更惬意的了。”

" [sed] [lə'ʒɜrn] .
" said Lejeune .
" 说 勒琼 .

勒琼说道。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] ? "
" Won't you join me , gentlemen ? "
" 惯于 你 加入 我 , 先生们 ? "

“先生们，你们愿意和我一起吗？”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , " ['spʌtəd] [-] .
" Listen to him , " sputtered Geitz .
" 听 到 他 , " 溅射 盖茨 .

“听他的，”盖茨结结巴巴地说。

" [hiːz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] .
" He's enjoying this .
" 他是 享受 这 .

他很享受这一切。

[hiː; hi] [laɪks] ['biːɪŋ] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbi] - [həʊld] [speɪs] [ʃɪp] ;
He likes being cooked in a cubby - holed space ship ;
他 点赞 存在 煮熟 在 一个 小隔间 - 有孔的 空间 船 ;

他喜欢在狭小的太空飞船隔间里被烹饪；

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
he likes to sit here day after day while the floor beneath him is burning his shoes .
他 点赞 到 坐 这里 天 后 天 尽管 这 地面 下面 他 是 燃烧 他的 鞋 .

他喜欢日复一日地坐在这里，任由脚下的地板灼烧着他的鞋子。

" [lə'ʒɜrn] , [ðə; ði] ['waɪəri] [frentʃ] [baɪ'ɒlədʒɪst] ,
" Lejeune , the wiry French biologist ,
" 勒琼 , 这 细长的 法语 生物学家 ,

“勒琼，这位身材精瘦的法国生物学家，

['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['empti] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] .
lowered the half - empty bottle from his lips and scowled at the ship's doctor .
降低 这 一半 - 空的 瓶子 从 他的 嘴唇 和 皱着眉头 在 这 船的 医生 .

他放下嘴边的半空酒瓶，怒视着船上的医生。

" [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] [-] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
" But not for long , my dear Geitz , not for long .
" 但 不是 为了 长的 , 我的 亲爱的 盖茨 , 不是 为了 长的 .

“但不会太久，我亲爱的盖茨，不会太久。”

['aʊə(r)] [feɪt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
Our fate lies within a few hours .
我们的 命运 谎言 之内 一个 很少 小时 .

我们的命运将在几个小时内揭晓。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
The ship will be drawn closer and closer to the sun .
这 船 将要 是 绘制 更近 和 更近 到 这 太阳 .

飞船会被越来越靠近太阳。

[ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] .
The heat will become unbearable .
这 热 将要 变得 难以忍受 .

天气会变得酷热难耐。

[ðen] — [pfffff] ! — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːk] — "
Then — pfffff ! — the ship will be a little spark — "
然后 — 噗噗噗 ! — 这 船 将要 是 一个 小的 火花 — "

然后——噗！——这艘船就会变成一小团火花——”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [peɪn] , " [graul] ['kæptɪn] ['rɒdʒəz] .
" You're a pain , " growled Captain Rogers .
" 你是 一个 疼痛 , " 咆哮 队长 罗杰斯 .

“你真是个麻烦，”罗杰斯船长咆哮道。

[lə'ʒɜrn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] [grɪnd] .
Lejeune raised his eyebrows quizzically and grinned .
勒琼 提高 他的 眉毛 疑惑地 和 咧嘴一笑 .

勒琼疑惑地挑了挑眉，咧嘴一笑。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [leɪn] , [ðə; ði]['paɪlət] .
He said nothing , walked to a bunk , and sat down beside Lane , the pilot .
他 说 没有什么 , 步行 到 一个 假寐 , 和 卫星 向下 旁 车道 , 这 飞行员 .

他什么也没说，走到一个铺位前，坐在飞行员莱恩旁边。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
The silence continued for some time ,
这 沉默 持续 为了 一些 时间 ,

沉默持续了一段时间。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['rɒdʒəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['peɪsɪŋ] .
broken only by the footfalls of Captain Rogers in his nervous pacing .
破碎的 仅有的 经过 这 脚步声 的 队长 罗杰斯 在 他的 紧张的 踱步 .

只有罗杰斯船长焦躁地踱步的脚步声打破了这宁静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [weɪt] .
There was nothing to do but wait .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 .

除了等待，别无他法。

[ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] [ðæt] .
The four of them knew that .
这 四 的 他们 知道 那 .

他们四个人都知道这一点。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [streɪn] ,
The ship couldn't hold out much longer ; it would burst under the terrific strain ,
这 船 不能 抓住 出去 很多 更长 ; 它 会 爆裂 在下面 这 了不起 拉紧 ,

船撑不了多久了；它会在巨大的压力下爆裂。

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'djuːst] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)][baɪ][ðə; ði] [sʌnz] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] .
would be reduced instantly to a cinder by the sun's blistering heat .
会 是 减少 即刻 到 一个 煤渣 经过 这 太阳的 起泡 热 .

会被太阳灼热的阳光瞬间烧成灰烬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træpt] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ɪn'evɪtəbli] .
They were trapped , falling into the sun inevitably .
他们 是 被困 , 坠落 进入 这 太阳 不可避免地 .

他们被困住了，不可避免地坠入了太阳之中。

" [wʌn] ['miːtiəraɪt] , " [sed] [lə'ʒɜrn] ['kæʒuəli] ,
" One meteorite , " said Lejeune casually ,
" 一 陨石 , " 说 勒琼 随意地 ,

"一块陨石，"勒琼漫不经心地说。

" [wʌn] ['hɜːtlɪŋ] ['frægmənt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntə'stelə(r)] ['gædəbaʊt] [wɪtʃ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [krɒs] ['aʊə(r)]
" one hurtling fragment of some interstellar gadabout which chose to cross our
" 一 疾驰 分段 的 一些 星际穿越 闲逛者 哪个 选择 到 叉 我们的
[pɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .
path at the wrong time .
小路 在 这 错误的 时间 .

"某个星际流浪者的碎片，偏偏在错误的时间闯入了我们的航道。"

[ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [smæʃ] ['aʊə(r)] [dʒets] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tə'wɔːd]
That's all it took to smash our jets and send the four of us toward
那就是 全部 它 采取 到 粉碎 我们的 喷气式飞机 和 发送 这 四 的 我们 朝向
[ðæt] ['faɪəri] [mæs] . "
that fiery mass . "
那 火热 大量的 . "

就这么一点儿作用，就把我们的飞机撞毁了，把我们四个人都送进了那团火海。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] ['rɒdʒəz] .
" Shut up ! " snapped Rogers .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 罗杰斯 .

"闭嘴！"罗杰斯厉声说道。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊnɪŋ] !
" It's bad enough without your moaning !
" 它是 坏的 足够的 没有 你的 呻吟 !

"就算你不抱怨，情况也已经够糟了！"

" [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːdz] , [lə'ʒɜrn] ['pætɪd] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [ə'fekʃənətli] .
" Oblivious to the captain's words , Lejeune patted his bottle affectionately .
" 浑然不觉 到 这 船长的 字 , 勒琼 轻拍 他的 瓶子 亲切地 .

勒琼对船长的话充耳不闻，亲昵地拍了拍自己的酒瓶。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! " [graul] [-] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" In the name of heaven ! " growled Geitz , leaping to his feet .
" 在 这 姓名 的 天堂 ! " 咆哮 盖茨 , 跳跃 到 他的 脚 .

"看在老天的份上！"盖茨咆哮着，猛地站了起来。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi][sɪt][hɪə(r)][laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌmiz] ?
" Why do we sit here like a lot of mummies ?
" 为什么 做 我们 坐 这里 喜欢 一个 很多 的 木乃伊 ?

"为什么我们像木乃伊一样坐在这里？"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['kæpsjuːl] [ə'bɔːd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['kæri] [wʌn][ɒv; əv]
There's a rocket capsule aboard , you say , with sufficient power to carry one of
有 一个 火箭 胶囊 船上 , 你 说 , 和 充足的 力量 到 携带 一 的
[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɜːkjəri] .
us to Mercury .
我们 到 汞 .

你说，船上有一个火箭舱，动力足以将我们中的一人送往水星。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't we use it ?
为什么 不 我们 使用 它 ?

我们为什么不使用它？

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] , ['rɒdʒəz] . "
I ask you , Rogers . "
我 问 你 , 罗杰斯 . "

我问你，罗杰斯。

" [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [jɔː'self] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['blʌntli] .
" You answered that yourself , " the captain said bluntly .
" 你 回答 那 你自己 , " 这 队长 说 直截了当地 .

"你自己已经回答了这个问题，"船长直截了当地说。

" [truː] , [ðæt] ['rɒkɪt] ['kæpsjuːl][kæn; kən] ['kæri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['mɜːkjəri] .
" True , that rocket capsule can carry one of us to Mercury .
" 真的 , 那 火箭 胶囊 能 携带 一 的 我们 到 汞 .

"没错，那艘火箭飞船可以把我们中的一个送到水星。"

[dʒʌst][wʌn] , [ˌʌndə'stænd] — [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kæpsjuːl] .
Just one , understand — there's room for but one person in a capsule .
只是 一 , 理解 — 有 房间 为了 但 一 人 在 一个 胶囊 .

只有一个人，请注意——一个太空舱里只能容纳一个人。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] — [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "
I ask you — which one of us would that be ? "
我 问 你 — 哪个 一 的 我们 会 那 是 ? "

我问你——我们之中会是谁呢？

" [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['mʌtə] [-] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

" That's beside the point , " muttered Geitz , as he wiped beads of perspiration from his forehead .

" 那就是 旁 这 观点 , " 低声说道 盖茨 , 作为 他 擦拭 珠子 的 汗 从 他的 前额 .

"那是无关紧要的事,"盖茨嘟囔着，一边擦着额头上的汗珠。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [pə'zes] .

" You don't seem to realize what valuable information we possess .

" 你 不 似乎 到 意识到 什么 有价值的 信息 我们 具有 .

"你似乎没有意识到我们掌握着多么宝贵的信息。"

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪlɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] .

Think of that cylinder in the supply room .

思考 的 那 圆柱 在 这 供应 房间 .

想想储藏室里的那个圆柱体。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wiː; wi] [tʊk] [ɒv; əv][məː'kjuəriən][plɑːnt][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

It contains all the photographs we took of Mercurian plant and animal life ,

它 包含 全部 这 照片 我们 采取 的 水星 植物 和 动物 生活 ,

它收录了我们拍摄的所有水星动植物照片。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fəʊtəʊz][ɒv; əv] ['vʌlkən] .

and the photos of Vulcan .

和 这 照片 的 火神 .

还有 Vulcan 的照片。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪtə] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'rəʊnə] — [waɪ] ,

To say nothing of the data concerning the sun's corona — why ,

到 说 没有什么 的 这 数据 有关 这 太阳的 冠状病毒 — 为什么 ,

更不用说有关太阳日冕的数据了——为什么，

['aʊə(r)][ə'næləsɪs] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['væljuː][tuː; tə] [ɜːθ] ['saɪəntɪsts] ! "

our analysis would be of infinite value to earth scientists ! "

我们的 分析 会 是 的 无限 价值 到 地球 科学家 ! "

我们的分析对地球科学家来说将具有无限的价值！

" [kwaɪt] [səʊ] , " ['rɒdʒəz] [sed] ['krɪspli] .

" Quite so , " Rogers said crisply .

" 相当 所以 , " 罗杰斯 说 清脆地 .

"正是如此,"罗杰斯干脆利落地说道。

" [bʌt; bət] [waɪl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

" But while you're thinking about that ,

" 但 尽管 你是 思维 关于 那 ,

"但是当你思考这个问题的时候，

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [wʊd] [biː; bi] [left] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

don't forget the three men who would be left aboard this ship — think of what would happen to them .

不 忘记 这 三 男人 WHO 会 是 左边 船上 这 船 — 思考 的 什么 会 发生 到 他们 .

别忘了船上还会留下三个人——想想他们会遭遇什么。

" [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [væn] [daɪk] .

" He stopped his pacing and shook a finger under the doctor's imposing Van Dyke .

" 他 停止 他的 踱步 和 摇晃 一个 手指 在下面 这 医生的 气势磅礴 范 堤防 .

他停止了踱步，在医生威严的范戴克式发型下摇了摇手指。

" [duː; də][juː; jʊ] [naʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [-] ?

" Do you know what would happen to them , Geitz ?

" 做 你 知道 什么 会 发生 到 他们 , 盖茨 ?

“盖茨，你知道他们会遭遇什么吗？”

[ðeɪd] [bɜːn] [ə'laɪv] — [ðeɪd] [kʊk] — [waɪl] [ɒn] [ɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [hɒp] [ə'raʊnd] [ɪn]

They'd burn alive — they'd cook — while on earth your scientists would hop around in

他们会 烧伤 活 — 他们会 厨师 — 尽管 在 地球 你的 科学家 会 跳 大约 在

[gliː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] !

glee over a few photographs of Mercury !

高兴 超过 一个 很少 照片 的 汞 !

他们会被活活烧死——他们会被烤熟——而地球上的科学家们却会因为几张水星的照片而欣喜若狂！

" [-] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [ɪg'zɔːstɪd] .

" Geitz sat down heavily , exhausted .

" 盖茨 卫星 向下 重度 , 筋疲力尽的 .

盖茨沉重地坐了下来，筋疲力尽。

" [ðə; ði][dɑːks] [raɪt] , ['rɒdʒəz] , " [leɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] .

" The doc's right , Rogers , " Lane interposed .

" 这 医生的 正确的 , 罗杰斯 , " 车道 插入 .

“医生说得对，罗杰斯，”莱恩插话道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['daɪɪŋ] [wen] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn]

" There's no reason for all four of us dying when it's possible for one

" 有 不 原因 为了 全部 四 的 我们 垂死 什么时候 它是 可能的 为了 一

[tuː; tə] [geɪn] ['friːdəm] .

to gain freedom .

到 获得 自由 .

“我们四个人没必要全部死去，只要有一人能获得自由就行了。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ]

And for God's sake if you're going to do something do it in a

和 为了 神的 清酒 如果 你是 去 到 做 某物 做 它 在 一个

['hʌri] !

hurry !

匆忙 !

看在上帝的份上，如果你要做某件事，那就赶紧去做！

[wiːl; wil] [bɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ! "

We'll burn before you make up your mind ! "

出色地 烧伤 前 你 制作 向上 你的 头脑 ! "

在你下定决心之前，我们就要完蛋了！

" [maɪ] [maɪndz] [meɪd] [ʌp] , " ['rɒdʒəz] [ri'tɔːt] .

" My mind's made up , " Rogers retorted .

" 我的 心灵的 制成 向上 , " 罗杰斯 反驳 .

“我已经下定决心了，”罗杰斯反驳道。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] .

" I'm staying .

" 我是 入住 .

“我留下来。”

[ɪn] [keɪs] [juːv] [fə'gɒtn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

In case you've forgotten , a captain is the last man to leave his ship .

在 案件 你已经 被遗忘的 , 一个 队长 是 这 最后的 男人 到 离开 他的 船 .

如果你忘了的话，船长是最后一个离开自己船的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θriː] , [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] .

As for you three , fight it out among yourselves .

作为 为了 你 三 , 斗争 它 出去 之中 你们自己 .

至于你们三个，你们自己去打吧。

[drɔː] [strɔːz] — ['eniθɪŋ] .
Draw straws — anything .
画 吸管 — 任何事物 .

抽签——什么都行。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['wʌri] . "
The consequences will be your worry . "
这 结果 将要 是 你的 担心 . "

后果自负吧。

" [aɪl] [steɪ] , " [m'ɜːməd] [lə'ʒɜrn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" I'll stay , " murmured Lejeune , lifting his bottle to his lips .
" 患病的 停留 , " 低声说道 勒琼 , 举重 他的 瓶子 到 他的 嘴唇 .

"我会留下来,"勒琼低声说道，举起酒瓶送到嘴边。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['juːθfl] [leɪn] .
" You don't mean that , " said the youthful Lane .
" 你 不 意思是 那 , " 说 这 青春 车道 .

"你不是那个意思吧？"年轻的莱恩说道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] — [wiː; wi][ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" You want to go — we all want to go — but it can only be one of us .
" 你 想 到 去 — 我们 全部 想 到 去 — 但 它 能 仅有的 是 一 的 我们 .

"你想去——我们都想去——但我们之中只能有一个人去。"

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He fell silent , placing his head in his hands .
" 他 跌倒 沉默的 , 放置 他的 头 在 他的 双手 .

他沉默了，双手抱头。

['rɒdʒəz] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
Rogers resumed his pacing .
罗杰斯 恢复 他的 踱步 .

罗杰斯继续踱步。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [ɒn] , ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['evə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['fɜːnɪs] ,
The ship drifted on , slowly it seemed , ever nearing the solar furnace ,
这 船 漂移 在 , 缓慢地 它 似乎 , 曾经 临近 这 太阳的 炉 ,

船缓缓地漂流着，似乎越来越靠近太阳炉。

['fɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]['taɪni]['kruːzə(r)] [lɒkt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'jiːldɪŋ] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl] .
falling toward the flames that were eager to dissolve the tiny cruiser locked in an unyielding gravitational pull .
坠落 朝向 这 火焰 那 是 渴望的 到 溶解 这 微小的 巡洋舰 已锁定 在 一个 不屈 引力 拉 .

它向着熊熊燃烧的火焰坠落，那火焰渴望将这艘被牢牢束缚在引力之下的小型巡洋舰吞噬。

" [suːn] , " [mjuːzd] [lə'ʒɜrn] .
" Soon , " mused Lejeune .
" 很快 , " 沉思 勒琼 .

"很快了,"勒琼沉思道。

" [suːn] [wiːl; wil][biː; bi] [tuː] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['kæpsjuːl][tuː; tə] [breɪk] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [dræg] .
" Soon we'll be too close for the rocket capsule to break free of the sun's drag .
" 很快 出色地 是 也 关闭 为了 这 火箭 胶囊 到 休息 自由的 的 这 太阳的 拖 .

"很快，我们将离太阳太近，火箭舱将无法摆脱太阳的阻力。"

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
Then there will be no doubt as to what will be done .
然后 那里 将要 是 不 怀疑 作为 到 什么 将要 是 完毕 .

这样一来，接下来要做什么就毫无疑问了。

[hɑː] ! "
Ha ! "
哈 ! "

哈！

" [dæm'neɪʃn] ! " [jeld] [leɪn] , [dʒɜːrkɪŋ] [ɪ'rekt] .
" Damnation ! " yelled Lane , jerking erect .
" 诅咒 ! " 大喊 车道 , 抽搐 直立 .

“该死！”莱恩大喊一声，阴茎猛地勃起。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [kən'faʊndɪd] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
" How can you be so confounded happy about it all ?
" 如何 能 你 是 所以 令人困惑 快乐的 关于 它 全部 ?

“你怎么能对这一切感到如此高兴呢？”

[wɪr] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , [mæn] — ['dʌznt] [ðæt] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?
We're falling into the sun , man — doesn't that have any effect upon you ?
是 坠落 进入 这 太阳 , 男人 — 不 那 有 任何 影响 之上 你 ?

我们正在坠入太阳之中，伙计——难道这对你没有任何影响吗？

" [lə'ʒɜrn] [ʃrʌg] .
" Lejeune shrugged .
" 勒琼 耸了耸肩 .

勒琼耸了耸肩。

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] , [jes] .
We are falling into the sun , yes .
我们 是 坠落 进入 这 太阳 , 是的 .

是的，我们正在坠入太阳之中。

[wiːl; wil] [daɪ] , [nəʊ] [daʊt] , [səʊ] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɪz] ['defɪnət] .
We'll die , no doubt , so my future is definite .
出色地 死 , 不 怀疑 , 所以 我的 未来 是 定 .

我们终将一死，这是毋庸置疑的，所以我的未来是确定的。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I know what is coming .
我 知道 什么 是 未来 .

我知道即将发生什么。

[suːn] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] [spɑːk] , ['drɪftɪŋ] ['nəʊweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [sʌn] .
Soon I shall be but a tiny spark , drifting nowhere in a big sun .
很快 我 将 是 但 一个 微小的 火花 , 漂流 无处 在 一个 大的 太阳 .

不久之后，我将化作一缕微弱的火花，在浩瀚的太阳中漫无目的地漂流。

[duː; də] [ai] [rɪ'gret] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [spɑːk] ?
Do I regret being a tiny spark ?
做 我 后悔 存在 一个 微小的 火花 ?

我后悔自己只是一团微弱的火花吗？

[nɒt] [wen] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [skɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Not when I have my scotch with me . "
不是 什么时候 我 有 我的 苏格兰威士忌 和 我 . "

只要我身边有苏格兰威士忌，就不用担心了。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][smɑːt] [gai] , " [leɪn] [θrʌst] [æt; ət][hɪm] .
" You're a smart guy , " Lane thrust at him .
" 你是 一个 聪明的 盖伊 , " 车道 推力 在 他 .

“你是个聪明人，”莱恩冲他说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['kæpsʊlz] ['pæsɪndʒə(r)] . "
" Maybe you can tell us how to choose the rocket capsule's passenger . "
" 或许 你 能 告诉 我们 如何 到 选择 这 火箭 胶囊的 乘客 . "

“或许您可以告诉我们如何选择火箭舱的乘客。”

" ['sɪmp(ə)l] , [maɪ] [frend] .
" Simple , my friend .
" 简单的 , 我的 朋友 .

“很简单，我的朋友。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [woʊnt][gəʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The captain won't go — he must stay with the ship .
这 队长 惯于 去 — 他 必须 停留 和 这 船 .

船长不会走——他必须留在船上。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['relətɪvz] , ['əʊnli][maɪ] [skɒtʃ] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
I have no relatives , only my scotch , so I am satisfied .
我 有 不 亲属 , 仅有的 我的 苏格兰威士忌 , 所以 我 是 使满意 .

我没有亲戚，只有我的苏格兰威士忌，所以我很满足。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst] [steɪ] — [hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði]['kæpsjuːl] .
The doctor must stay — he's too fat to get in the capsule .
这 医生 必须 停留 — 他是 也 胖的 到 得到 在 这 胶囊 .

医生必须留下——他太胖了，进不了胶囊舱。

- [leɪn] , [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɪz] [jɔːz] .
M'sieu Lane , the honor is yours .
- 车道 , 这 荣誉 是 你的 .

莱恩先生，这是您的荣幸。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] . "
Au revoir . "
奥 再见 . "

再见。

" [doʊnt][biː; bi]['kreɪzi] — "
" Don't be crazy — "
" 不 是 疯狂的 — "

“别疯了——”

" [duː; də][nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [maɪ] [frend] .
" Do not worry about us , my friend .
" 做 不是 担心 关于 我们 , 我的 朋友 .

朋友，别担心我们。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
We will find something to do .
我们 将要 寻找 某物 到 做 .

我们会找到事情做的。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [θriː] - ['hændɪd] [brɪdʒ] .
Perhaps I can interest the doctor and the captain in three - handed bridge .
也许 我 能 兴趣 这 医生 和 这 队长 在 三 - 递交 桥 .

或许我可以激发医生和船长对三人桥牌的兴趣。

[ɪf] [nɒt] , [wiːl; wil] [weɪt] .
If not , we'll wait .
如果 不是 , 出色地 等待 .

如果不行，我们就等等。

[wiːl; wil][gəʊ] [suːn] — [ˌɛs'ɛs'ɛs'ɛs'ɛs] !
We'll go soon — sssss !
出色地 去 很快 — 嘶嘶嘶 !

我们很快就要走了——嘶嘶！

[laɪk] [ðæt] .
Like that .
喜欢 那 .

就是这样。

" [leɪn] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .
" Lane buried his face in his hands again .
" 车道 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 再次 .

莱恩再次将脸埋在双手之间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'brəʊkən]['saɪləns] .
For a few moments there was an unbroken silence .
为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 一个 未破 沉默 .

一阵短暂的寂静之后。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['ɪnsjuleɪtɪd] [hʌlz] ['eməneit] [ə; eɪ][draɪ] ['hɒtnəs] [ðæt] [skɔːtʃt] [ðə; ði]
[ɔːl'redi] ['blɪstəd] [eə(r)] .
From the double - insulated hulls emanated a dry hotness that scorched the already blistered air .
从 这 双倍的 - 绝缘的 船体 散发 一个 干燥 火辣 那 烧焦的 这 已经 起泡的 空气 .

双层隔热船体散发出干燥的热气，炙烤着本已闷热的空气。

[ðə; ði] ['hɒtnəs] [ɪn'kriːst] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪəs] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪ'griː] .
The hotness increased , rising to a fierce , intolerable degree .
这 火辣 增加 , 上升 到 一个 凶猛的 , 无法容忍 程度 .

酷热难耐，气温持续攀升，直至达到令人难以忍受的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ɪn'eksərəbli] , ['presɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] [lʌŋz] —
It grew , inexorably , pressing against their lungs —
它 生长 , 无情地 , 紧迫 反对 他们的 肺 —

它无情地生长，压迫着他们的肺部——

[leɪn] ['flaundə] ['kreɪzɪli] , [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ][gʌn]
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɒkə(r)] .
Lane floundered crazily , leaped across the control room and plucked a gun from his locker .
车道 挣扎 疯狂地 , 跳跃 穿过 这 控制 房间 和 拨弦 一个 枪 从 他的 储物柜 .

莱恩慌乱地扑腾着，跳过控制室，从他的储物柜里掏出一把枪。

" [ðɪsl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" This'll make it easier , " he gasped , lifting the weapon to his head .
" 这将 制作 它 更轻松 , " 他 倒吸一口气 , 举重 这 武器 到 他的 头 .

“这样就容易多了，”他喘着气说，把武器举到头顶。

" ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tuː; tə][flai] [ðæt] ['kæpsjuːl] —
" Somebody's got to fly that capsule —
" 某人的 得到 到 飞 那 胶囊 —

“总得有人去驾驶那个太空舱——”

" [leɪn] [plʌkt] [ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɒkə(r)] .
" Lane plucked a gun from his locker .
" 车道 拨弦 一个 枪 从 他的 储物柜 .

莱恩从他的储物柜里掏出一把枪。

" [ðɪsl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" This'll make it easier , " he gasped , lifting the weapon to his head .
" 这将 制作 它 更轻松 , " 他 倒吸一口气 , 举重 这 武器 到 他的 头 .

“这样就容易多了，”他喘着气说，把武器举到头顶。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
For ten minutes no one spoke .
为了 十 分钟 不 一 辐 .

十分钟内，没有人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [spiːk] — [iːtʃ] [breθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌŋz] .
It was hard to speak — each breath was a torture to the lungs .
它 曾是 难的 到 说话 — 每个 气息 曾是 一个 酷刑 到 这 肺 .

说话很困难——每一次呼吸都像是在折磨肺部。

" [lə'ʒɜrn] , " [sed] [-] ['faɪnəli] , [ɪn] [ʃɔːt] [gɑːsps] ,
" Lejeune , " said Geitz finally , in short gasps ,
" 勒琼 , " 说 盖茨 最后 , 在 短的 喘息 ,

“勒琼，”盖茨终于喘着粗气说道。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['sɪlɪndə(r)] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] ?
" in God's name will you get into the capsule and take that cylinder to Mercury ?
" 在 神的 姓名 将要 你 得到 进入 这 胶囊 和 拿 那 圆柱 到 汞 ?

“看在上帝的份上，你愿意进入太空舱，把那个圆筒带到水星吗？”

[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [leɪnz] [seɪk] !
One of us has got to go — for Lane's sake !
一 的 我们 有 得到 到 去 — 为了 车道 清酒 !

我们之中必须有一个人离开——看在莱恩的份上！

" [lə'ʒɜrn] , [sprɔːld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['paɪləts] [bʌŋk] , [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Lejeune , sprawled out on the pilot's bunk , made no reply .
" 勒琼 , 蔓延 出去 在 这 飞行员的 假寐 , 制成 不 回复 .

“勒琼四仰八叉地躺在飞行员的铺位上，没有回答。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [vjuː] - [skriːn] , [wɒtʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['θɔːtfəli] .
The captain stood before the dull gray view - screen , watched him a moment , thoughtfully .
这 队长 站立 前 这 乏味的 灰色的 看法 - 屏幕 , 观看 他 一个 片刻 , 深思熟虑 .

船长站在灰暗的显示屏前，若有所思地看了他一会儿。

" [kænt] [juː; jʊ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [fiːld] ?
" Can't you reverse the field ?
" 不能 你 撤销 这 场地 ?

你不能把场地反过来吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪstəm] [dʒʌst] [wʌns] [mɔː(r)] .
" I'd like to see the System just once more .
" ID 喜欢 到 看 这 系统 只是 一次 更多的 .

“我想再看一遍这个系统。”

" ['rɒdʒəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deft] ['məuʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
" Rogers had already made a few deft motions on the instrument panel .
" 罗杰斯 有 已经 制成 一个 很少 麻利 运动 在 这 乐器 控制板 .

"罗杰斯已经在仪表盘上做了几个灵巧的动作。"

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .
Presently , the screen came to life .
目前 , 这 屏幕 来了 到 生活 .

这时，屏幕亮了起来。

[ɪts] [skəʊp] [pə'zest] [ə; eɪ] [braɪt] ['heɪləʊ] — [ðə; ði] [sʌnz] [gləʊ] .
Its scope possessed a bright halo — the sun's glow .
它是 范围 拥有 一个 明亮的 光环 — 这 太阳的 辉光 .

它的视野中有一圈明亮的光晕——那是太阳的光辉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] ['mɜːkjəri] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ri'siːdɪŋ] [gləʊb] .
In the center of the screen Mercury was visible , a faint , receding globe .
在 这 中心 的 这 屏幕 汞 曾是 可见的 , 一个 头晕的 , 消退 地球 .

屏幕中央可以看到水星，一个模糊的、逐渐远去的球体。

['rɒdʒəz] [muːvd] [ðə; ði] [skəʊp] ['sləʊli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ðæt]
Rogers moved the scope slowly until he found the feeble point of light that
罗杰斯 已搬 这 范围 缓慢地 直到 他 成立 这 微弱 观点 的 光 那
['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] .
designated the earth .
指定的 这 地球 .

罗杰斯慢慢地移动望远镜，直到找到代表地球的微弱光点。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['grɪmli] .
He watched it grimly .
他 观看 它 阴沉地 .

他神情凝重地看着。

" ['sætɪsfaɪd] , [-] ? "
" Satisfied , Geitz ? "
" 使满意 , 盖茨 ? "

"盖茨，你满意了吗？"

" ['dɑːktər; draɪv] . [-] [ɪz] [ded] , " [keɪm] [lɛjɔɪnz] ['mɒnətəʊn] .
" Dr . Geitz is dead , " came Lejeune's monotone .
" 博士 . 盖茨 是 死的 , " 来了 勒琼的 单调 .

"盖茨博士去世了，"勒琼用单调的语气说道。

['rɒdʒəz] [tɜːnd] .
Rogers turned .
罗杰斯 转向 .

罗杰斯转过身。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'məʊbaɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
The doctor lay on his face , immobile and silent .
这 医生 躺 在 他的 脸 , 不动 和 沉默的 .

医生面朝下躺着，一动不动，一言不发。

" [ðə; ði] [hiːt] , " [sed] ['rɒdʒəz] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
" The heat , " said Rogers , " and his age .
" 这 热 , " 说 罗杰斯 , " 和 他的 年龄 .

"天气炎热，"罗杰斯说，"还有他的年龄。"

" [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] , [leɪd] [hɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] [fɔːm] [ɒv; əv] [leɪn] .
" They carried him to the supply room , laid him beside the inert form of Lane .
" 他们 携带 他 到 这 供应 房间 , 铺设 他 旁 这 惰性 形式 的 车道 .

"他们把他抬到储藏室，放在莱恩一动不动的尸体旁边。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['ɜːrθs] [dʌl] ['glɪmə(r)] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .
The two men stood watching earth's dull glimmer on the screen .
这 二 男人 站立 观看 地球的 乏味的 微光 在 这 屏幕 .

两人站在那里，望着屏幕上地球微弱的光芒。

[ðə; ði] [hiːt] [prest] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli] , ['ɔːlweɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] —
The heat pressed them relentlessly , always increasing —
这 热 按下 他们 毫不留情 , 总是 增加 —

酷热无情地压迫着他们，而且持续加剧——

" [teɪk] [ðə; ði]['kæpsjuːl] , [lə'ʒɜrn] .
" Take the capsule , Lejeune .
" 拿 这 胶囊 , 勒琼 .

"勒琼，把胶囊拿走。"

[juːv] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "
You've no reason to remain . "
你已经 不 原因 到 保持 . "

你没有理由留下来。

" [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] , ['kæptɪn] ['rɒdʒəz] .
" I prefer to stay , Captain Rogers .
" 我 更喜欢 到 停留 , 队长 罗杰斯 .

"我更愿意留下来，罗杰斯船长。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['relətɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['prɒpə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][flai][ðə; ði]['kæpsjuːl] . "
You have relatives — it is only proper that you should fly the capsule . "
你 有 亲属 — 它 是 仅有的 恰当的 那 你 应该 飞 这 胶囊 . "

你有亲属——你来驾驶太空舱是理所应当的。

" ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [lə'ʒɜrn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] .
" Under any circumstances , Lejeune , the captain does not leave his ship in distress .
" 在下面 任何 情况 , 勒琼 , 这 队长 做 不是 离开 他的 船 在 痛苦 .

"无论在任何情况下，勒琼，船长都不会在船只遇险时弃船而去。"

[ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [luːz] [maɪ][ræŋk]
Should I return to earth without the rest of you , I would lose my rank
应该 我 返回 到 地球 没有 这 休息 的 你 , 我 会 失去 我的 秩

[ʌn'kwestʃənəbli] .
unquestionably .
毫无疑问 .

如果我独自返回地球，我的军衔肯定会被取消。

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [drɔː] [tuː] [kləʊz] , [teɪk] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][tuː; tə] ['mɜːkjəri] !
Now , before we draw too close , take the cylinder to Mercury !
现在 , 前 我们 画 也 关闭 , 拿 这 圆柱 到 汞 !

现在，在我们靠得太近之前，把圆柱体带到水星那里！

[jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] ! "
You're a fool not to ! "
你是 一个 傻子 不是 到 ! "

你不这么做简直是傻瓜！

" - ['rɒdʒəz] , [ai] [pə'zes] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .
" M'sieu Rogers , I possess magnificent renown as a fool .
" - 罗杰斯 , 我 具有 壮丽 名声 作为 一个 傻子 .

"罗杰斯先生，我以愚人的身份享有盛名。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] . "
I shall remain . "
我 将 保持 . "

我将留下。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] — "
" But the cylinder — "
" 但 这 圆柱 — "

但是那个圆柱体——"

" [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , ['kæptɪn] ['rɒdʒəz] , [bi:; bi] [dæmd] .
" The cylinder , Captain Rogers , be damned .
" 这 圆柱 , 队长 罗杰斯 , 是 该死的 .

"管它什么圆筒，罗杰斯船长。"

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] .
" They looked at each other a long minute .
" 他们 看起来 在 每个 其他 一个 长的 分钟 .

他们互相凝视了足足一分钟。

['rɒdʒəz] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [pə'spaɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Rogers , stripped to the waist , perspiring , his thick black hair hanging in his eyes ;
罗杰斯 , 脱衣舞 到 这 腰部 , 出汗 , 他的 厚的 黑色的 头发 绞刑 在 他的 眼睛 ;

罗杰斯赤裸着上身，汗流浃背，浓密的黑发垂到眼前；

[lə'ʒɜrn] , [smɔːl] , ['waɪəri] , [feɪnt] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['lɜːkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Lejeune , small , wiry , faint traces of a smile lurking on his lips .
勒琼 , 小的 , 细长的 , 头晕的 痕迹 的 一个 微笑 潜伏 在 他的 嘴唇 .

勒琼身材矮小精瘦，嘴角带着一丝不易察觉的微笑。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][flɔː(r)] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
Suddenly the floor shook beneath them .
突然 这 地面 摇晃 下面 他们 .

突然，他们脚下的地板开始震动。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [frɒm; frəm][stem][tuː; tə] [stɜːn] .
A violent shudder passed through the ship from stem to stern .
一个 暴力 不寒而栗 通过了 通过 这 船 从 干 到 船尾 .

一阵剧烈的震动从船头传到船尾。

[ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnwəd] [fɔːl] [ɪn'kriːst] .
The momentum of the sunward fall increased .
这 势头 的 这 向阳面 落下 增加 .

向阳面下落的动能增强了。

[ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['rɒdʒəz] [gɑːspt] , " [gʊd] [gɒd] — [ðə; ði]['kæpsjuːl] !
Regaining his balance , Rogers gasped , " Good God — the capsule !
恢复 他的 平衡 , 罗杰斯 倒吸一口气 , " 好的 上帝 — 这 胶囊 !

罗杰斯稳住身形后，倒吸一口凉气："我的天哪——太空舱！"

" [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,
" They saw a flash of light on the screen ,
" 他们 锯 一个 闪光 的 光 在 这 屏幕 ,

他们看到屏幕上闪过一道光，

[sɔː] [ðə; ði]['taɪni] ['rɒkɪt] [striːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːkjəri] [ɪn][ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] ['brɪliəns] .
saw the tiny rocket streak for Mercury in a flare of brilliance .
锯 这 微小的 火箭 条纹 为了 汞 在 一个 耀斑 的 辉煌 .

看到一枚小小的火箭划破夜空，朝着水星飞去，闪耀着耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [spek] [ðæt] [wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] .
It dwindled rapidly to a receding speck that was swallowed in the depths of space .
它 减少 快速 到 一个 消退 斑点 那 曾是 吞咽 在 这 深度 的 空间 .

它迅速缩小成一个逐渐远去的小点，最终被宇宙深处吞噬。

['spiːtʃləs] , ['rɒdʒəz] [ænd; ənd] [lə'ʒɜrn] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] .
Speechless , Rogers and Lejeune raced to the supply room .
无言 , 罗杰斯 和 勒琼 比赛 到 这 供应 房间 .

罗杰斯和勒琼目瞪口呆，飞奔到储藏室。

[ðeɪ] [faʊnd] [leɪn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [-] [ænd; ənd] [nəʊ] ['sɪlɪndə(r)] .
They found Lane there , but no Geitz and no cylinder .
他们 成立 车道 那里 , 但 不 盖茨 和 不 圆柱 .

他们在那里找到了莱恩，但没有找到盖茨，也没有找到汽缸。

['niːd(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] [kəm'pɑːtmənt] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ['redʒɪstəd] ['zɪərəʊ] .
Needles on the face of the capsule compartment jutting out from the wall registered zero .
针头 在 这 脸 的 这 胶囊 隔间 突出 出去 从 这 墙 挂号的 零 .

从胶囊舱壁伸出的针头读数为零。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] , " [sed] ['rɒdʒəz] .
" He was faking , " said Rogers .
" 他 曾是 伪造 , " 说 罗杰斯 .

“他是装的，”罗杰斯说。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ded] — [hiː; hi] ['mɪəli] [prɪ'tendɪd] , [ðə; ði] ['kaʊəd] !
" He wasn't dead — he merely pretended , the coward !
" 他 不是 死的 — 他 仅仅 假装 , 这 懦夫 !

“他没死——他只是装死，这个懦夫！”

" [lə'ʒɜrn] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [drɪŋk] , [θruː] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət] [leɪnz] ['blʌdi] [fɔːm] ,
" Lejeune took a quick drink , threw a sidelong glance at Lane's bloody form ,
" 勒琼 采取 一个 快的 喝 , 扔 一个 横 瞥一眼 在 车道 血腥 形式 ,

勒琼快速喝了一口水，斜眼瞥了一眼莱恩血淋淋的身躯，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] .
and walked slowly back to the control room .
和 步行 缓慢地 后退 到 这 控制 房间 .

然后慢慢地走回控制室。

['rɒdʒəz] ['fɒləʊd] .
Rogers followed .
罗杰斯 随后 .

罗杰斯随后跟进。

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hiːlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['ekəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['blɪstəd] [wɔːlz] .
The clicking of their heels made a sullen echo upon the blistered walls .
这 点击 的 他们的 高跟鞋 制成 一个 忧郁 回声 之上 这 起泡的 墙壁 .

她们的鞋跟敲击声在布满水泡的墙壁上发出沉闷的回声。

[ɒn] [ðə; ði] [skriːn] , ['sʌmθɪŋ] [dɪm] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [saɪz] .
On the screen , something dim and remote was moving , growing in size .
在 这 屏幕 , 某物 暗淡 和 偏僻的 曾是 移动 , 生长 在 尺寸 .

屏幕上，一个昏暗而遥远的东西在移动，并且越来越大。

['rɒdʒəz] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Rogers hastened forward in amazement .
罗杰斯 加快 向前 在 惊愕 .

罗杰斯惊愕地加快脚步向前。

" [ɪts] [-] !
" It's Geitz !
" 它是 盖茨 !

“是盖茨！”

" [hiː; hi] [briːðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [lɔːd] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [hiːz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ! "
" Lord — he was too late — he's falling back ! "
" 主 — 他 曾是 也 晚的 — 他是 坠落 后退 ! "

“天哪——他来晚了——他要退缩了！”

" [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [lə'ʒɜrn] .
" A pity , " said Lejeune .
" 一个 遗憾 , " 说 勒琼 .

“真可惜，”勒琼说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə][weɪt] [naʊ] .
" He has so much longer to wait now .
" 他 有 所以 很多 更长 到 等待 现在 .

他现在还要等更久。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hɒrəb(ə)l] . "
It must be horrible . "
它 必须 是 可怕 . "

那一定很可怕。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] , " ['rɒdʒəz] [saɪd] .
" And the cylinder , " Rogers sighed .
" 和 这 圆柱 , " 罗杰斯 叹了口气 .

“还有那个圆柱体，”罗杰斯叹了口气。

" [ɔːl] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .
" All that information will be lost .
" 全部 那 信息 将要 是 丢失的 .

所有这些信息都将丢失。

" [hɪz; ɪz]['taɪəd] , ['blʌdʃɒt] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæpsʊlz] [kɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skriːn] , [bæk]
" His tired , bloodshot eyes followed the little capsule's course across the screen , back
" 他的 疲劳的 , 充血 眼睛 随后 这 小的 胶囊的 课程 穿过 这 屏幕 , 后退
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] .
toward the flaming sun .
朝向 这 炽盛 太阳 .

他疲惫而布满血丝的眼睛注视着屏幕上的小胶囊，朝着炽热的太阳方向移动。

" [pə'hæps] , " [ri'mɑːk] [lə'ʒɜrn] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɜːkjəri]
" Perhaps , " remarked Lejeune , " there will be another expedition to Mercury
" 也许 , " 评论 勒琼 , " 那里 将要 是 其他 远征 到 汞
[sʌm; səm] [deɪ] ,
some day ,
一些 天 ,

“或许，”勒琼说道，“将来有一天还会有另一次水星探险。”

[ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] , [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd]['betə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] .

another group of scientists , with a better ship and better equipment .

其他 团体 的 科学家 , 和 一个 更好的 船 和 更好的 设备 .

另一批科学家，他们拥有更好的船只和更好的设备。

[ænd; ənd][nəʊ] ['miːtiəraɪt] [wɪl] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [seɪf] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

And no meteorite will prevent their safe return to earth .

和 不 陨石 将要 防止 他们的 安全的 返回 到 地球 .

没有任何陨石能够阻止它们安全返回地球。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

" He hesitated ,

" 他 犹豫了一下 ,

他犹豫了一下，

[tʊk] [tuː] ['tʌmbləz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['kæbɪnət][ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]

took two tumblers from a nearby cabinet and filled them with the

采取 二 玻璃杯 从 一个 附近 内阁 和 已填 他们 和 这

[rɪ'meɪnɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] .

remaining contents of his bottle .

其余的 内容 的 他的 瓶子 .

从附近的橱柜里拿出两个玻璃杯，把瓶子里剩下的东西倒进去。

[hiː; hi]['hændɪd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɒdʒəz] , [tʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪm'self] .

He handed one of them to Rogers , took the other himself .

他 递交 一 的 他们 到 罗杰斯 , 采取 这 其他 他自己 .

他把其中一本递给了罗杰斯，自己拿走了另一本。

" [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [təʊst] , ['kæptɪn] ?

" A final toast , Captain ?

" 一个 最终的 吐司 , 队长 ?

“船长，最后再举杯庆祝一下吗？”

" ['rɒdʒəz] [ək'septɪd] .

" Rogers accepted .

" 罗杰斯 公认 .

罗杰斯接受了。

" [tuː; tə][ðə; ði][nekst][məː'kjuəriən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [lə'ʒɜrn] . "

" To the next Mercurian expedition , Lejeune . "

" 到 这 下一个 水星 远征 , 勒琼 . "

“致下一次水星探险，勒琼。”

" [ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] ['rɒdʒəz] .

" The next expedition , Captain Rogers .

" 这 下一个 远征 , 队长 罗杰斯 .

“下一次探险，罗杰斯船长。”

" [ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [lə'ʒɜrn] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

" They drank , and Lejeune sucked in a breath .

" 他们 喝 , 和 勒琼 真烂 在 一个 气息 .

他们喝了酒，勒琼倒吸了一口气。

" [ai] [seɪ] — [ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [wɔːm] [ɪn][hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

" I say — it's getting a bit warm in here , isn't it ? "

" 我 说 — 它是 获得 一个 少量 温暖的 在 这里 , 不是 它 ? "

“我说——这里是不是有点热了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷